الجملة الشرطية فى اللغتين العربية والإنجليزية
(دراسة تقابلية)



البحث

مقدم إلى كليه الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد ذكرى

رقم دفتر القيد: ٠٢١١٠٩٣٩

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوجياكرتا

٢٠٠٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Dr. H. Sugeng Sugiyono, MA.
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dari skripsi mahasiswa:

Nama : Muhamad Zikri
NIM : 02110939
Fak/Jur : Adab/BSA
Judul Skripsi : الجملة الشرطية فى اللغتين العربية والإنجليزية (دراسة تحليلية تقابلية)

Maka saya memohon agar skripsi ini dapat diajukan dalam sidang munaqasah, dan agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsi yang telah disusun. Demikian nota dinas ini dibuat dan atas perhatianya saya ucapkan terima kasih.

Wassalam'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 30 Juli 2009
Pembimbing,

(Dr. H. Sugeng Sugiyono, MA.)
NIP. 195407121982031010

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1754 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الجملة الشرطية فى اللغتين العربية والإنجليزية

دراسة تحليلية تقابلية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a	:	**MUHAMAD ZIKRI**
N I M	:	**02110939**
Telah dimunaqasyahkan pada	:	**Kamis, 27-8-2009**
Nilai Munaqasah	:	**B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A
NIP 19540712 198203 1 010

Penguji I

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 19710730 199603 1 002

Penguji II

Dwi Margo Yuwono, M.Hum
NIP 19770419 200501 1 002

Yogyakarta, 02 Desember 2009
Dekan Fakultas Adab

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 19520921 198403 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

Sampai saat ini, belum ada kepastian berapa jumlah bahasa yang tersebar di dunia yang dapat dipastikan bahwa setiap suku bangsa mempunyai ciri khas tersendiri yang membedakannya dengan bahasa lainya. Namun, disamping adanya perbedaan tersebut sebagain bahasa juga mempunyai persamaan yang dapat kita lihat antara lain dalam hal gramatikalnya. Bahasa Arab dan bahasa Inggris yang akan menjadi sentral kajian dalam skripsi ini adalah dua contoh bahasa yang memiliki persamaan dan perbedaan antara keduanya, kedua bahasa tersebut disamping memiliki beberapa persamaan, dan hal ini dapat ditemukan dalam ilmu sintaksis atau ilmu nahwu tepatnya dalam kalimat kondisional.

Kalimat kondisional atau dalam bahasa Arab disebut sebagai jumlah syarat adalah kalimat yang terdiri dari dua buah frasa dan frasa tersebut tergabung dalam kalimat luas yang membentuk satu kesatuan yang mengandung hubungan kondisional makna. Frasa pertama disebut sebagai kondisi atau syarat, dan frasa kedua disebut sebagai konsekuensi atau jawab syarat. Kemudian yang menandai adanya hubungan kondisional dan makna anatara kedua frasa itu disebut konjungsi yang digunakan dalam bahasa Inggris antara lain (*if*) dan adapun dalam bahasa Arab إن، ما، لو، إذ dan sebagainya.

Adapun teori yang digunakan dalam menganalisis kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan Inggris dalam bahasan ini adalah deskriptif dan kontrastif. Deskriptif adalah teori yang menjelaskan dan membeberkan secara rinci akan suatu permasalahan, seperti halnya kalimat kondisional dalam bahasa Inggris dan Arab. Sedangkan kontrastif adalah teori yang membandingkan dan menemukan persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut, dalam kalimat kondisional atau jumlah syarat.maka dari pada itu dengan penelitian ini penulis akan dapat mengetahui sejaig mana letak persamaan dan perbedaan kalimat kondisional dalam Bahasa Inggris dan jumlah syarat dalam Bahasa Arab.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار والإهداء

الشعار :

"عش كريما أو مت شهيدا"

الإهداء:

أهدي هذا البحث إلى :
أمي المحبوبة الحاجة مليحة
اخي الاكبر محمد شكري جنيدي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الكريم الأكرم، العظيم الأعظم العليم الأعلم الذى علم بالقلم علم الإنسان ما لم يعلم حتى يكون إنسانا علوا. حمدا كافيا على نعمه. الصلاة والسلام على سيدنا محمد الذى جاء بالشريعة الإسلامية لتحرير العباد من عبادة العباد إلى رب العباد، أمابعد.

أشكر الله تعالى شكرا جزيلا، هو الذى قد أعطاني رحمته وحدايته. وهو الذي قد أعانني فى أنهاء هذا البحث.

لقد بذلت الجهد فى أنهاء هذا البحث وكتابته للوصول إلى تمامه وكماله. ولكن إعترفت أنه سوف توجد فى هذا البحث كثيرة من النقائص والخطيئات: بسب ذلك قدرتى المحدودة. فلذا أرجو من القراء الكرام الإصلاح. إن هذا البحث لا يتم أيضا إلا بمساعدة عدة الذين بذلوا جهدهم وإهتمامهم بهذا البحث. فيجدر بالباحثة أن تعرض كل منهم الشكر الجزيل والتقدير العميق إلى من الذين يساعدوني فى إتمام هذا البحث وأخص بالذكر إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور شهاب الذي قليوبى الماجستر عميد كلية الآدب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا وأعضاعه على اقتراحاتهم الناقدة.
٢. السيد الفاضل الدكتور السوكمطو الماجستر المشرف الأكاديمي وجميع المحاضري كلية الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجاكرتا الذين علّموني بجدٍّ واجتهادٍ.
٣. السيد الفاضل الدكتور سوكانج سوغيونو الماجستر على إشرافه لي خلال شغله بالرأي والإصلاح تجاه هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٤. جميع الموظفين في مكتبة جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا الذين ساعدوني دون جزاء وشكور حِينَ أقابل المشكلات في البحث عن المراجع المحتاجة إليها.

٥. المحترام المرحوم والدى المحبوب الحاج جنيدى اللهم أكرم أجره ولا تفتِنْ بعده ووسع مدخله واغفر له وارحمه وعافه واعف عنه. ووالدتي المحبوبة حجة مليحة حفظ الله وأخصَ بدعائي.

٦. ولا يفوت للباحث أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير وعظيم التكريم إلى بينغوك، أوغي، جيمس...سوندال!، أوبيك...(جليح!)، رافاق، أنديل، زيان بليغ تلور، أوغوط كريبو، سحرور كرمفينك، وصاحب أنا.. (كريم بن زما). الذي قد حاملواني وهناً على وهنٍ كما ينبغي أيضا تقديم الشكر اللطيفة إلى نورل نغراحين التي ساعدتني وسائلتني في إتمام هذا البحث.

٧. سائر المخلصين الذين ساعدوني في إتمام هذا البحث منهم والذين لم أذكر أسمائهم في هذه الورقة جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم الحسنات، وعسى أن يكون من عباد الله المخلصين الصالحين.

وأخيرا، وعلى الله توكلنا حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

يوكياكرتا، ٢٧ يوليو ٢٠٠٩

الباحث

(محمد ذكري)

٠٢١١٠٩٣٩

محتويات البحث

صفحة الموضوع.....أ

رسالة من المشرق.....ب

الموافقة من الكلية.....ج

الشعار والإهداء.....د

تجريد البحث.....ه

كلمة شكر وتقدير.....ز

فهرس البحث.....ا

الباب الأول: مقدمة.....١

أ. خلفية البحث.....٤

ب. تحديد البحث.....٥

ج. أغراض البحث وفوائده.....٦

د. التحقيق المكتبي.....٦

ه. طريقة البحث.....٧

و. والإطار النظري.....١٠

ز. نظام البحث.....١٢

الباب الثانى: وصف اللغة العربيةوالإنجلبزية.....١٢

أ. اللغة العربية نشأتهاوتطورها.....١٤

ب. اللغة الإنجليزية، نشأتهاوتطورها.....١٢

الباب الثالث: الجملة الشرطية فى اللغةالعربيةوالإنجليزية.....١٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أ. الكلمات والتركيب فى اللغة العربية.....١٦
ب. الجملة الشرطية فى اللغةالعربية.....٢٩
ج. الكلمات والتركيب فى اللغة الإنجليزية.....٣٠
د. الجملة الشرطية فى اللغة الإنجليزية.....٤٢
الباب الرابع: التحليل حول التقابل بين اللغتين العربية والإنجلزية.....٤٢
الفصل الأول: التقابل بين اللغتين فى عناصر الجملة الشرطية.....٤٢
الفصل الثانى: التقابل بين اللغتبن فى تصميمات الجملة الشرطية.....٤٦
الباب الخامس: خاتمة.....٤٨
أ. خلاصة البحث.....٤٨
ب. الخاتمة.....٤٩
ثبت المراجع.....٥٠
ترجمة حياة الباحث.....٥٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

ا. خلفية المسألة

كانت اللغة شيئا غالبا بأذننا، ولكن للغة دور مهم في التواصل الناس لجميع شؤون معيشة الإنسان لأنهم يحتاجون إليها في كل يوم وهي نطق الإنسان للتعبير جميع أغراضهم. واختلف اللغويون في فهم معنى اللغة، منها: اللغة هي نظام الرمز مستعملة بها لتحصيل الفكر والشعور.[١] وفي مقدمة ابن خلدون، قيل أن اللغة هى تعبير المتكلم عن مقاصده.[٢] وقال الغلايين في تعريف اللغة، أن اللغة هى لفظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.[٣]

تعددت اللغات وهى انتشرت في العالم، وكل اللغات تختلف بعضها عن بعض أشد الاختلاف أو التشابه ولها منها خصائص التى تفرق بينها، ولا جرم أن وجود الفرق بين اللغة شيئ غالب لأن كل واحدة منها حكم أو قاعدة تتعلق بالصوت والكلمة والجملة وشبه الجملة. وهذه المساواة

---

[١] Purwadarminta, WJS, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, (Jakarta : Balai Pustaka), Hal. ٥٦

[٢] ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، ***مقدمة ابن خلدون***، ص. ٥٤٦. وانظر أحمدى طهى، ***ترجمة مقدمة ابن خلدون***، (جاكرتا : فستاكا فردوس، ١٩٨٦)، ص. ٧٧٦

[٣] الشيخ مصطفى الغلايين، ***جميع الدروس العربية***، (بيروت : المكتبة العصرية للطباعة والتوذى، ١٩٨٩)، ج. ١، ص. ١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

والاختلاف أو الخصائص توجد أيضا في اللغتين موضوعتين لهذا البحث العربية والإنجليزية. وسلالتهما سلالة مختلفة كذالك، ولكن فيهما المساواة والاختلاف والخصائص.

كانت سلالة لغة العالم تنقسم إلى أقسام كثيرة، منها: إندو أوربا (Indo-Europe) وتضم اللغات ألمانية (German)، ورومانية (Roman)، ويونانية (Yunnan)، وغيرها. والسامية-الحامية، تشتمل اللغات السامية والحامية (ومن السامية فيها اللغة العربية). وأوسترية (Austria) التى تشتمل باللغات أوسترو أسية (Austro-Asia)، وأوسترونيسية (Austronesia). وغيرهما.[٤]

وإذا رأينا تقسيم سلالة اللغة المتقدمة أن اللغة العربية تتفرع من سلالات اللغات السامية. اللغة السامية تنقسم إلى مجموعتين، هما الشرقية وتشتمل اللغات البابلية (الأشورية أو الأكادية) والغربية التى تفرعت إلى الآرامية والكنعانية والعربية. ثم انقسمت العربية إلى قسمين: جنوبية التى تنقسم أيضا إلى معينية وسبئية وحضرمية وقتبانية وحبشية، والشمالية التى تنقسم إلى عربية بائدة وتشتمل اللغات الصفوية والثمودية واللحيانية، وعربية باقية وتضم لغة تميم والحجاز.[٥]

أما اللغة الإنجليزية وإنها سلالة من سلالات اللغات اندو أروبا (Indo European). واللغة اندو أروبا تنقسم إلى عشرة أقسام، منها : اللغات ألمانية (German)، ورومانية (Roman)، ويونانية (Yunnan)، وإندو إيرانيا (Indo-Iranian)، وأناطاليا (Anatolian)، وغيرها. واللغة ألمانية (إحد السلالة من سلالة اندو أروبا) تنفرع إلى لغة إنجليزية (English Language)، أفريكان

---

[٤] Keraf, Gorys, *Tata Bahasa Indonesia,* (Jakarta : Nusa Indah, ١٩٨٤), Hal. ٢٥

[٥] إميل بديع يعقوب، ***فقه اللغة العربية وخصائصها***، (بيروت : دار الثقفة الإسلامية)، ص. ١١٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

أما اللغة الإنجليزية وإنها سلالة من سلالات اللغات اندو أروبا (Indo European). واللغة اندو أروبا تنقسم إلى عشرة أقسام، منها : اللغات ألمانية (German)، ورومانية (Roman)، ويونانية (Yunnan)، وإندو إيرانيا (Indo-Iranian، وأناطاليا (Anatolian)، وغيرها. واللغة ألمانية (إحد السلالة من سلالة اندو أروبا) تنفرع إلى لغة إنجليزية (English Language)، أفريكان (Afrikaans)، نورويغيان (Norwegian)، دانس (Danish)، سواديس (Swedish)، وغيرها.

واعتمادا على الشرح عن سلالات اللغات المتقدمة، عرفنا أن بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية اختلاف في سلالتهما. و توجد بينهما المساواة أيضا كما ظهر عنه البحث المتقدم. وهذه المساواة وجدت في بعض علم قواعدهما وهو الذى فصل من فصول علم اللغة يحبث عن أسس اللغة وكيفية تركيب الجملة في اللغة.

كان علم قواعد اللغة (syntaxes) أو يعرف بالنحو في اللغة العربية يشرح العلاقة بين عنصر من عناصر اللغة، سواء كانت علاقته وظيفية أو معنوية. إن علم قواعد اللغة يشتمل على ثلاثة المباحث، وهى الكلام أو الجملة (sentence) والجملة (clause) والتركيب (phrase).[٦] المراد بالكلام هو ما يتكون من مجموعات الكلمات الأقل التى تشتمل على فكرة تامة أو تعرف أيضا بأنه اللفظ المركب المفيد. والجملة هى ما تتكون من كلمتين أو أكثر التى تشتمل على المواصلة الوظيفية، وهذه المواصلة الوظيفية تعرف بالفاعل (subject) والفعل (predicate) والمفعول (object). والمعنى بالتركيب هو ما يتألف من كلمتين أو أكثر لتحصيل المعنى الجديد.[٧]

---

[6] *نفس المرجع*، ص. ١٣٨

[7] *نفس المرجع*.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

أما الجملة الشرطية التى تكون أصل المسألة في هذا البحث فهى إحدى المباحث للكلام أو الجملة. والمراد بها هي الجملة التى تتألف من جملتين وتربط بينهما بأداة من أدوات الشرط. وكانت اللغتان العربية والإنجليزية فيهما المساواة والاختلاف أو الخصائص في الجملة الشرطية مثل:

إذا جئت إلي فأنا مسرور

if you come, so I'll be happy

من المثالين السابقين عرفنا أنهما جملة شرطية، وكل منهما تتألف من جملتين، وترتبطان بأداة من أدوات الشرط، تعنى ***إذا*** في اللغة العربية و ***if*** في اللغة الإنجليزية.

والمسألة السابقة هى إحدى المباحث المهمة التى دفعت الكاتب إلى دراسة الجملة الشرطية في اللغتين دراسة تفصيلية، وتلك المسألة سيحلل بالتقابلية وهى تبحث عن المساواة والاختلاف أو الخصائص للجملة الشرطية في اللغتين المختلفتين.

ب. تحديد البحث

قبل الدخول إلى تحديد البحث، يحسن علينا أن نعرف موضوعا لهذا البحث. كان الموضوع لهذا البحث هو الجملة الشرطية التى تحتمل عليها علم النحو العربى وعلم قواعد اللغة الإنجليزية أو English grammar. أما عنوان البحث فهو الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإنجليزية (دراسة تحليلية تقابلية). يجد الكاتب لهذا البحث المسائل الآتية:

١. ما هى الجملة الشرطية في اللغة العربية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢. ما هى الجملة الشرطية في اللغة الإنجليزية

٣. ما هى المساواة والاختلاف والخصائص لكل منها في الجملة الشرطية فى اللغتين العربية و الإنجليزية

ج. أغراض البحث وفائدته

ومشيرا إلى المسائل المذكورة يرمى البحث إلى:

١. معرفة الجملة الشرطية في اللغة العربية بالوصفية

٢. معرفة الجملة الشرطية في اللغة الإنجليزية بالوصفية

٣. معرفة المساواة والاختلاف أو الخصائص بين اللغتين العربية والإنجليزية في الجملة الشرطية

أما الفائدة من هذا البحث، فمنها:

١. زيادة العلم به وخصوصا للكاتب نفسه ومن الذى يريد أن يتعلم اللغة العربية خصوصا ما يتعلق بالجملة الشرطية

٢. تسهيل تعليم اللغة العربية والإنجليزية للإندونيسيين، خصوصا في الجملة الشرطية

٣. زيادة مراجع البحث اللغوي بكلية الآداب لجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د. التحقيق المكتبي

كما يعرف الكاتب بعد تصفح الكتب والأبحاث، لم يجد الكاتب البحث الذى يبحث فيه الجملة الشرطية بتقابلية بين اللغتين العربية و الإنجليزية. كان الباحثون الذين بحثوا فى الجملة الشرطية سلكوا طرقا غير تقابلية وهي كثيرة، منها:

١. ستار، ١٩٨٨.: أسلوب الشرط وأنواعه في اللغة العربية (دراسة نحوية). بحث فيها عن أسالب جملة الشرطية في اللغة العربية وأحوالها أو أنواعها.

٢. سوكمطا، ١٩٩٥.: الجملة الشرطية في سورة النساء (دراسة تحليلية نحوية). بحث فيها عن الجملة الشرطية في سورة النساء.

٣. نعمة محمودة، ١٩٩٥.: أسلوب الشرط في أحاديث الرسول (دراسة نحوية بلاغية في كتاب بلوغ المرام). بحث فيها عن الجملة الشرطية في أحاديث الرسول بكتاب بلوغ المرام.

هـ. طريقة البحث

١. جمع البيانات

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هى البحث المكتبى، يعنى جمع البيانات من خلال الكتب الموجودة في المكتبة. وبعد جمع البيانات الرئيسية أو الثانوية عقد التحليل وهو ترتيبها وتفسيرها. يستعمل كتابين لتكون المعلومة الرئيسية في هذا البحث، وهى : *جامع الدروس العربية* لشيخ مصطفى الغلايين، وكتاب *Ilmu Bahasa Indonesia SINTAKSIS* Prof. Dr. M. Ramlan. أما البيانات الثانوية فهى المصادر التى تتعلق بموضوع البحث وهي الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإنجليزية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

٢. تحليل البيانات

لتحليل المعلومات يستعمل الكاتب طريقتين، الطريقة الأولى هي الوصفية تعنى وصف المعلومات وتفسيرها تفصيليا. وأما الطريقة الثانية فهى التقابلية تعنى يهتم التحليل التقابل ببيان أوجه المساواة والاختلاف أو الخصائص بين اللغة الأولى (اللغة العربية) واللغة الثانية (اللغة الإنجليزية).

و. الإطار النظري

عرفنا أن علم اللغة العامة (general linguistic) تنقسم إلى ثلاثة المباحث وهى علم الأصوات (phonology)، وعلم الصرف (morphology)، وعلم النحو (syntaxes). ومن هذه الأقسام الثلاثة تبينت أن الصرف والنحو معروفان بعلم قواعد اللغة (grammar). أما بلمير (palmer) فينقسم علم اللغة العامة إلى ثلاثة المباحث وهى علم الأصوات، وعلم قواعد اللغة التى تتكون من الصرف والنحو، وعلم الدلالة (semantics).[٨] وثلاثة أقسام المذكورة يتعلق بعضها ببعض.

أما الجملة الشرطية أو تعرف في اللغة الإندونيسيةconditional sentence فهى فرع من المباحث علم النحو أو syntaxes. الجملة الشرطية هى الجملة التى تتكون من جملتين ركبتا في الجملة الطويلة (kalimat luas)، وتربطان بأداة من أدوات الشرط.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[8] Palmer, FR, *Semantics*, (Cambridge University Press, London, 1981), hal. 5.

كان علم قواعد اللغة أو يسمى syntaxes في اللغة الإنجليزية يأخذ من اللغة الهولندية (Belanda) *syntaxis*. وهو فرع من فروع علم اللغة الذى يبحث عن أسس اللغة وكيفية تركيب الجملة في اللغة. sintaksis أيضا يعرف بعلم يبحث فيه أسس اللغة من ناحية الكلام (kalimat)، والجملة (klausa)، والتركيب (frase).[٩] علم قواعد اللغة أو syntaxes تشتمل على ثلاثة المباحث وهو الكلام والجملة والتركيب. أما المراد بالكلام في اللغة الإندونيسية فهو ما يتكون من مجموعات الكلمات الأقل التى تشتمل على فكرة تامة،[١٠] وأما الجملة فهى ما تتكون من كلمتين أو أكثر التى تشتمل على المواصلة الوظيفية، ثم المراد بالتركيب هو ما يتألف من كلمتين أو أكثر لتحصيل المعنى الجديد.[١١]

أما علم قواعد اللغة أو يسمى بعلم النحو فهو قواعد يعرف بها صيغ الكلمات العربية إعراب وبناء وأحوالها حين إفرادها وحين تركيبها.[١٢] كان النحو يشتمل على الباحثَيْن وهو الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء، والكلام العربية من حيث الإعراب والبناء. والمراد بالكلمة هى قول مفرد، والمعنى بالقول : اللفظ الدال على معنى كزيد، والمعنى بالمفرد : مالا يدل جزؤه على جزء معناه.[١٣] وكانت الكلمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهى الإسم: كلمة دلت على معنى في نفسها و لم تقترن بزمن، والفعل : كلمة

---

9 M Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia SINTAKSIS*, (Yogyakarta : CV. Karyono, 2001), hal. 18

10 Gorys Keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Nusa Indah, 1984), Hal.140

11 ***نفس المرجع***، ص. ١٣٨

12 مصطفى طموم وآخرون. ***قواعد اللغة العربية***، (سورابايا : الحكمة)، ص. ٣

13 عبد الرحمن بن عبد الرحمن شميلة الأهدل، ***النحو المستطاب سؤال وجواب وإعراب*** (الرياض : دار طيبة)، ج.١، ص. ٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

دلت على معنى في نفسها واقترنت بزمن، والحرف : كلمة دلت على معنى في غيرها و لم تقترن بزمن. وأما الكلام فهو اللفظ المركب المفيد بالوضع.[١٤]

الحقيقة العامة التى توجد في دنيا تعليم اللغة العربية، كان المستعلم وجد الصعوبات في الناطقين وغيرها. وهذه المسئلة المعلومة لأنها لغة عجمية و لم تجد المساواة في الظاهرة اللغوية والطريقة التدريسية من اللغتين (العربية والإندونيسية). ولذلك ليبحث إلى المساواة في الظاهرة اللغوية من اللغتين يستعمل الكاتب في هذا البحث نظريتين، وهي الدراسة التقابلية أو يسمى في اللغة الإندونيسية بمصطلح analisis kontrastif والدراسة الوصفية أو ما يعرف في اللغة الإندونيسية ب analisis deskriptif.

فأما الدراسة الوصفية فهى وصف المعلومات وتفسيرها تفصيليا. ووظيفتها هى الوصف والتفسير تجاه الحقائق اللغوية المعينية.[١٥] الدراسة الوصفية هى إحدى الممكنات لحلّ المسئلات الحديثة وخصوصا هنا عن المسئلات اللغويات بطريقة جمع المعلومات أو البيانات، والتركيب والتصنيف أو التبويب، ثم الوصف والتفسير على البيانات. إذن، بجانب إلى أنها جمع المعلومات كانت الدراسة الوصفية أيضا تشتمل الوصف والتفسير على المعلومات.

وأما الدراسة التقابلية فهى النظرية التى لها زعم أساسي من أنها عملية التقابل في بنية اللغة الأولى (اللغة العربية) واللغة الثانية (الإندونيسية)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[14] *نفس المرجع.*

[15] Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar Metode Teknik)*, (Bandung : Tarsito, 1998), hlm. 139

لمعرفة ما وجدت بينهما من الاختلاف والمساواة من عناصر اللغة.[١٦] أما عناصر اللغة المقابلة فهى في مجال علم الأصوات، أو علم الصرف، أو علم النحو وغيرها. وقال الآخر، إن النظرية المذكورة كمصطلح linguistik kontrastif وهو فرع من فروع علم اللغة ووظيفته للتقابل بين اللغتين من أجل التضاد حتى يعرف منهما المساواة والاختلاف.[١٧]

ز. نظام البحث

ينقسم الكاتب هذا البحث إلى خمسة أبواب، وكل باب يحتمل فصولا.

الباب الأول مقدمة. وهي تتكون من خلفية المسألة التى بحثت فيها العوامل يدفع الباحث يختار هذا الموضوع، وتحديد المسألة هى المسائل التى تبدو من قبل، وأغراض البحث وفائدته، والتحقيق المكتبى، وطريقة البحث، والإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني يبحث فى أحوال جملة الشرطية في اللغة العربية، وهى تتكون على أربعة فصول. الفصل الأول : تعريف الجملة الشرطية في اللغة العربية، الفصل الثاني : تقسيم الجملة الشرطية فيها، الفصل الثالث : عناصر الجملة الشرطية فيها، والفصل الرابع : ترتيب جملة الشرط وجملة الجواب فيها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

16 Henry Guntur Tarigan dan Djago, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Cet. 10, (Bandung : Angkasa, 1980), hlm. 23

17 Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta : Gadjah Mada University Press 1988), hlm. 40

الباب الثالث يتكون من أربعة فصول، الفصل الأول : تعريف الجملة الشرطية في اللغة الإنجليزية، الفصل الثاني : تقسيم الجملة الشرطية فيهـــا، الفصل الثالث : عناصر الجملة الشرطية فيها، والفصل الرابع : ترتيب جملة الشرط وجملة الجواب فيها.

الباب الرابع يبحث فيها عن المساواة والخصائص بين اللغتين العربية والإنجليزية في الجملة الشرطية. هذا الباب يتكون على ثلاثة فصول، الفصل الأول : التحليل التقابلي في التعريف والتقسيم بينـــهما، الفـــصل الثـــاني: التحليل التقابلي في عناصرها بينهما، والفصل الثالث : التحليل التقابلي في ترتيب جملة الشرط وجملة الجواب بين اللغتين العربية والإنجليزية.

الباب الخامس خاتمة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

خاتمة

أ. خلاصة البحث

بعد أن كتبت هذ البحث تحت الموضوع: الجملة الشرطية فى اللغتين العربية والإنجليزية (دراسة تحليلية تقابلية) أتيت فيما يلى بخلاصة البحث، وهي:

١. إن الجملة الشرطية فى اللغة العربية هي جملة تتألف من جملتين ركبتا وأصبحت جملة واحدة، وتربط بين الجملتين أداة من أدوات الشرط. والإرتباط بينهما هو أن تكون الجملة الأولى شرطا لتنفيذ الثانية. فلذا تسمى الجملة الأولى جملة الشرط وتسمى الثانية جملة الجواب أو جملة الجزاء.

٢. والجملة المركبة بإستفادة أداة if تسمى conditional sentence أو جملة شرطية فى اللغة الإنجليزية.

٣. إنه كانت بين اللغتين العربية والإنجلزية كثيرة من المساوات والفروق فى عناصر الجملة الشرطية وتكون خصائص لهما. منها:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أ. تساوت اللغتان فى أنه تتركب الجملة الشرطية فيهما من ثلاثة عناصر. ففى العربية كانت الجملة الشرطية مركبة من أداة الشرط وجملة الشرط وجملة الجواب بخلاف ما فى الإنجلزية أنها تتركب من أداة الشرط والجملة المعترضة والجملة الأصلية.

ب. والفرق بين اللغتين هو أنه كثيرة من الأدوات فى اللغة العربية مالها وظيفة اخرى سوى الشرط من نافية أو عرضية أو استفهامية وغيرها

ج. والفرق بين اللغتين هو أنه قد يقترن بعض الأدوات فى الإنجلزية بكلمة not النافية وكان حذفها يغير المعنى ولم يغير القواعد. نحو: ، we'll go home now, Not if it rains

د. كان بعض الأدوات فى اللغة العربية له قدرة على الثاثين للأفعال فى الجملتين: جملة الشرط وجملة الجواب بخلاف الأدوات فى اللغة الإنجلزية إذا لم تكن لها قدرة على تغيير معانى الأفعال فى اوقاتها وكذلك لم تكن لها قدرة على تغيير إعراب الأفعال.

ه. تساوت اللغتان العربية والإنجلزية فى أن بعض الأدوات فيهما له خصوصية.

و. إختلفت اللغتان فى شأن جملة الشرط أو الجملة المعترضة.

ز. إنه لم تكن جملة الشرط جملة سلبية أو منفية بكلمة لن أو ما النافيتين بخلاف الجملة المعترضة، أنه يمكن أن نستفيد فيها بكلمة not النافية.

ح. إنه يجب أن يجرد فعل الشرط عن السين أو سوف أو لن الدالة على الوقت المستقبل بخلاف اللغة الإنجلزية إذ كلمة will أو shall

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الدالتان على الوقت المستقبل قد تستعمل فى الجملة المعترضة بشرط أن تكون متضمنة معنى الإرادة أو الإستعداد.

ط. إن الجملة الجواب شروطا كشروط الجملة الشرط يجب أن تستوفى فى التركيب الجملة الشرطية بخلاف الجملة الأصلية فى اللغة الإنجلزية إذ لم تكن قاعدة تلزم استعمال then أو so كمثل استعمال فاء الجواب.

ي. اختلفت اللغتان العربية والإنجلزية فى ترتيب عناصر الجملة الشرطية.

ب. الخاتمة

لقد تم البحث فى موضوع هذه الكتابة بعونه سبحانه وتعالى ورحمته، والحمد لله رب العالمين.

واعترفت أنه كانت فى هذا البحث كثيرة من النقائص والأخطاء إما فى الكتابة أو فى الشخنة، وذلك بأننى غير كامل ولقدرتى المحدودة. فلذا أرجو الانتقاء، والتصحيح والإصلاح من القراء الكرام لإتمام نحو هذا البحث فى الوقت المستقبل.

وبجانب ذلك أدعو الى الله عسى أن يجزى الذين قد ساعدوا وأعانوا وأرشدوا وشجعونى فى إنهاء هذا البحث جزاء وافرا ينورهم فى حياتهم . آمين. وأخيرا، أستغفر الله العظيم على سائر الذنوب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

أ. المراجع العربية

ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد ، ***مقدمة ابن خلدون***

ابن مالك، جمال الدين محمد بن عبد الله، ***شرح ابن عاقل على الألفية***، سمارنج: طه فوترا، بدون سنة

الأنصارى، جمال الدين بن هشام، ***مغنى اللبيب***، بيروت: دار الفكر، بدون سنة، المجلد الأول

أنطاقى، محمد، ***المنهاج فى القواعد العربية***، حلب، مكتبة الشرتى ومطبعاتها، بدون سنة

الأهدل، عبد الرحمن بن عبد الرحمن شميلة، ***النحو المستطاب سؤال وجواب وإعراب*** الرياض : دار طيبة

رضا، على، ***المراجع فى اللغة العربية نحوها وصرفها***، مصر: دار الفكر، بدون السنة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

سرحان، محمد، ***فقه اللغة***، السنة الثالثة، الرياض: مطابع الرياض، ١٩٥٦

طموم، مصطفى وآخرون، ***قواعد اللغة العربية***، سورابايا: الحكمة

الغلايين، الشيخ مصطفى، ***جامع الدروس العربية***، بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والتوذى، ١٩٨٩

الغلايينى، مصطفى، ***جامع الدروس العربية***، المجلد الثانى، بيروت: المكتبة العصرية شريف الأنصارى، ١٩٨٧

يعقوب، إميل بديع، ***فقه اللغة العربية وخصائصها***، بيروت: دار الثقفة الإسلامية

ب. المراجع الأعجمية

Al Soemedi, *Pelajaran Bahasa Inggris SMA 2B*, Klaten: Intan Pariwara, 1986

Ali, Yunus dan H. Bey Arifin, *Sejarah Kesusastraan Arab*, Surabay: PT. Bina Ilmu, 1983

Brewton, J.E., *Using Good English*, New Jersey: Laidlow Brother Publisher, 1986

C.H., Homer dan S. E. Harman, *Descriptive English Grammar*, New Jersey: Prentice Hall inc., 1991

FR, Palmer, *Semantics*, London: Cambridge University Press, 1981

Frank, Marcella, *Modern English a Practical Reference Guide*, New Jersey: Prentice Hall inc., 1972

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Ibrohim, M.K dan L. A. Aziz H., *Tata Bahasa Bahasa Inggris*, (Surabaya: Pustaka Tinta Emas, 1991

J.D., Robert, *Test & Drills in English Grammar, Book 2*, Regent Publishing Company, 1972

Keraf, Gorys, *Tata Bahasa Indonesia,* Jakarta: Nusa Indah, 1984

Khaldun, Ibnu, *Muqaddimah Ibnu Khaldun*, terj. Ahmad Toha, Jakarta: Pustaka Firdaus, 1986

Martinet, A. V.; A. J. Tomson, *Oxford Pocket English Grammar*, London: Oxford Univ. Press, 1990

Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press‹ 1988

Ramlan, M., *Ilmu Bahasa Indonesia SINTAKSIS*, Yogyakarta: CV. Karyono, 2001

Surakhmad, Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar Metode Teknik)*, Bandung : Tarsito, 1998

Tarigan, Henry Guntur dan Djago, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Cet. Ke-10, Bandung : Angkasa, 1980

WJS, Purwadarminta, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Jakarta: Balai Pustaka

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA